Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 1:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten będąc odblask chwały i wizerunek zrozumienia Jego niosąc zarówno wszystkie wypowiedzią mocy Jego przez samego siebie oczyszczenie uczyniwszy z grzechów naszych usiadł po prawej stronie wielkości na wysokościach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On, będąc odblaskiem* chwały i odbiciem** Jego Istoty,***** podtrzymując wszystko słowem swojej mocy, gdy sam dokonał oczyszczenia***** z grzechów, zasiadł po prawicy Majestatu na wysokościach******[1)][2)][3)][4)][5)][6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ten będąc odblaskiem chwały i wizerunkiem istoty* Jego**, niosąc*** także wszystko słowem mocy Jego****, oczyszczanie***** (z) grzechów uczyniwszy, zasiadł po prawicy Wielkości na wysokościach. [7)][8)][9)][10)][11)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ten będąc odblask chwały i wizerunek zrozumienia Jego niosąc zarówno wszystkie wypowiedzią mocy Jego przez samego siebie oczyszczenie uczyniwszy (z) grzechów naszych usiadł po prawej stronie wielkości na wysokościach

[1)] odblaskiem, ἀπαύγασμα, lub: blaskiem.
[2)] odbiciem, χαρακτήρ, lub: odciskiem, odwzorowaniem Jego istoty, ale także elementem nadającym kształt, niczym stempel, Jego istocie (χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ).
[3)] Istoty, ὑπόστασις, ozn. to, co sprawia, że coś jest tym, czym jest, lub takim się staje. Zależnie od kontekstu tłum. jest słowami: istota, postać (<x>650 1:3</x>;<x>650 3:14</x>); podstawa spełnienia się (<x>650 11:1</x>); por. οὐσία, tj. istota, natura, por. własność w <x>490 15:12</x>, <x>650 1:3</x>L.
[4)] <x>500 1:14</x>; <x>500 12:45</x>; <x>500 14:9</x>; <x>540 3:18</x>; <x>540 4:4</x>; <x>580 1:15</x>
[5)] <x>650 9:14</x>
[6)] <x>230 110:1</x>; <x>470 22:44</x>; <x>480 16:19</x>; <x>510 2:34</x>; <x>560 1:20</x>; <x>580 3:1</x>; <x>650 8:1</x>; <x>650 10:12</x>; <x>650 12:2</x>
[7)] Przekład niepewny. Możliwe też: "natura", "substancja", "byt".
[8)] Teoretycznie możliwy sens: swej.
[9)] Możliwe też: "podtrzymując", "kierując", "dostarczając", "dając", "przynosząc", "sprawiając", "tworząc", "kształtując".
[10)] Sens: swej.
[11)] Inne lekcje: "przez siebie samego oczyszczanie": "przez Niego oczyszczanie".